

УДК 378.016:811.161.1:378.147(510)
ББК Ш141.12-9-99+4448.4(5Кит)

ГСНТИ 14.35.07

Код ВАК 13.00.02

Гао Фэнлань,

профессор Института иностранных языков, Северо-Восточного педагогического университета ; 130024, Китай, провинция Цзилинь, г. Чанчунь, Проспект Народа, 5268; e-mail: gaoflo38@nenu.edu.cn.

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В КИТАЙСКИХ ВУЗАХ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; китайские студенты; методы обучения; языковые навыки; языковые умения.

АННОТАЦИЯ. В Китае постоянно расширяется сотрудничество в сфере образования, включая совместную подготовку кадров. Вместе с этим в Китае возрождается интерес к русскому языку: все большее число китайцев, прежде всего, молодежь стремятся изучать русский язык. В настоящее время в китайских вузах разработаны учебные программы по русскому языку, утвержденные Отделом высшего образования Государственного Министерства Просвещения КНР. В соответствии с его решением в Китае издан целый комплекс новых учебников и пособий по русскому языку. Специальность «Русский язык» преподается более чем в 120 китайских вузах. В данной статье представлены общие принципы обучения русскому языку в вузах Китая, изложена суть методов обучения русскому языку (приоритет речевой практики, расширение лингвострановедческих знаний, использование аудиовизуальных средств обучения). Также автором статьи проанализированы проблемы изучения русского языка и предложены способы их решения.

Gao Fenglan,

Professor of the Institute of Foreign Languages, Jilin Huaqiao University of Foreign Languages Jilin, Changchun, China.

TEACHING RUSSIAN IN CHINESE UNIVERSITIES

KEYWORDS: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian; Chinese students; methods of teaching; language skills.

ABSTRACT. Cooperation in educational sphere in China is constantly broadend, including joint training of teachers. The interest to learning Russian in China is growing, more and more young people want to study Russian. There are several educational programs to teach Russian, approved by the Department of Higher Education of the State Ministry of Education of China. Today in China there is a series of new textbooks in Russian. The specialty "Russian Language" exists in more than 120 Chinese universities. This paper presents the general principles of teaching Russian in Chinese universities, it also discusses the methods of teaching Russian (speech practice, linguo-didactic knowledge, audio-visual aids). The author of this paper analyses the problems of studying Russian and tries to find the ways to solve them.

Иностранный язык является важным средством международного общения. С его помощью значительно расширяются знания в различных областях науки и культуры. Русский язык, будучи не только языком межнационального, но и международного общения и сотрудничества, является также официальным языком большого числа международных организаций.

В силу исторических обстоятельств Китай граничит со странами, в которых русский язык является основным средством общения (даже государственным языком), поэтому он изучается как иностранный в китайских средних школах и в вузах.

В настоящее время в китайских вузах разработаны учебные программы по русскому языку, утвержденные Отделом высшего образования Государственного Министерства Просвещения КНР. В соответствии с его решением в Китае издан целый комплекс новых учебников и пособий по русскому языку. Специальность «Русский язык» преподается более чем в 120 китайских вузах, а

количество студентов, обучающихся по ней, превышает 2 тысячи человек.

1. Специфика обучения русскому языку в вузах Китая

Обучение русскому языку в вузах Китая подтверждает важность его как языка международного общения, он необходим для подготовки высококвалифицированных специалистов. В настоящее время китайские вузы подразделяются на две ступени: первая ступень предполагает обучение в течение 2 лет, дает базовый этап (уровень); вторая ступень – продвинутый этап (уровень). Здесь продолжительность обучения составляет также 2 года.

Целями обучения русскому языку на **базовом этапе** являются:

- 1) овладение знаниями о грамматике, лексике и фонетике;
- 2) овладение основными навыками разговорной речи, аудирования, чтения и письма;
- 3) формирование начального уровня языковой и коммуникативной компетенции;
- 4) овладение знаниями в области страноведения как основой для более продвинутого этапа обучения.

В процессе обучения у студентов временно воспитывается интерес к изучению русского языка и толерантное отношение к стране изучаемого языка и ее народу, желание и умение познать мир иной культуры; развивается способность к восприятию, вниманию, языковой памяти, воображению, интуитивному, логическому мышлению и самостоятельной учебе.

Образовательные требования на базовом этапе:

1) овладение основными знаниями фонетики русского языка, основными типами интонации, правильное произношение и употребление в речи; овладение базовыми знаниями о морфологии и синтаксисе, правильное употребление словоформ и конструкций в речи. На этом этапе предполагается усвоение лексического минимума в объеме 3300–3800 новых слов, в том числе 2200–2400 единиц активного словаря;

2) овладение умениями понимать русскую речь на слух (восприятие коротких выступлений на русском языке на знакомые темы; понимание аудиоматериалов со средним темпом говорения); говорить, читать (чтение статей на знакомые темы, более легких по содержанию или сходных с изученными) и писать;

3) овладение общими знаниями и лексикой по страноведению и культуре России и правильное использование лексических единиц в речи;

4) овладение способами обучения: привить студентам навыки активного участия в мероприятиях, связанных с общением на русском языке; научить студентов пользоваться общими справочниками и словарями.

Целями обучения русскому языку на **продвинутом этапе** являются:

1) закрепление основ языка у студентов; 2) оптимизация структуры знаний; 3) формирование у студентов способности к самостоятельной работе; 4) внимание к всестороннему повышению качества культуры студентов с целью овладения и применения их в нужных условиях (профессиональных) направлений по специальности.

Образовательные требования на продвинутом этапе:

1) языковые навыки и умения:

чтение: понимать актуальные новости, представленные в российских СМИ, простые научно-популярные статьи, художественную литературу;

аудирование: понимать содержание новостей о политике, дипломатии, экономике и обществе в передачах по радио и телевидению, понимать материалы аудиозаписей, по степени трудности сходные с содержанием учебника «Продвинутый русский язык» третий курс;

говорение: подготовка сообщений о со-

держании прочитанного и услышанного. Разговаривать и выступать на знакомые темы, при этом содержание должно соответствовать теме; ясным языком выражать свою точку зрения, с правильной интонацией и фонетикой (произношением, ударением);

письмо: уметь писать повествовательные микротексты на знакомые темы, письменно выражать деловую речь логически правильным языком и в соответствии с нормами пунктуации;

перевод: переводить с русского на китайский художественную литературу на темы, связанные с социальной жизнью, по степени трудности сходные с содержанием учебника «Продвинутый русский язык» третий курс.

2) языковые и культурные знания и умения:

знания о русском языке, русской литературе и культуре, культурных традициях, обычаях, социальном положении и т.д.; владение знаниями по страноведению; расширение словарного запаса до 8000 слов, в том числе активного 4000–5000 слов.

3) самостоятельная работа студентов:

умение анализировать культуру России; умение пользоваться основными словарями и справочниками для подготовки научной работы; умение пользоваться средствами научно-техническими средствами, такими как компьютер; способность проведения элементарного научного исследования и самостоятельного написания научных статей; умение инновационного подхода к изучению языка; развитие коммуникативных способностей и умений работать с иностранцами.

II. Методы обучения

русскому языку в вузах Китая

С развитием всесторонних стратегических партнерских отношений между КНР и РФ на фоне создания программы международного сотрудничества между Китаем и другими странами, в том числе с Россией, «Один пояс, один путь», «Сотрудничество между странами БРИКС» взаимоотношения КНР и РФ в сфере образования приобретают все большую значимость.

В настоящее время повышается потребность в практическом владении русским языком, то есть в использовании его в качестве средства общения, а это коренным образом меняет методику преподавания русского языка как иностранного.

На первый план выдвигается практическая цель: в процессе обучения русскому языку основное внимание следует уделять речевой практике. Так, каждое занятие, как правило, посвящается развитию определенных речевых навыков и умений. Языковой материал отбирается с учетом возрастных особенностей студентов и уровня вла-

дения русским языком. На занятиях необходимо следовать принципу «меньше объяснений и больше практики» и распределять время между устной и письменной речью в пользу первой формы. Время на речевую практику должно занимать до 70% общего количества учебных часов.

Обучение русскому языку в вузах Китая ведется вне языковой среды, поэтому на занятиях преподаватели должны как можно больше говорить по-русски. На базовом этапе содержание учебных материалов имеет конкретный характер, что помогает преподавателям, использующим средства наглядности, практически не пользоваться родным языком. С повышением уровня владения русским языком перед педагогами встает новая задача – задача добиться понимания студентами усложненного языкового и речевого материала, минимально используя родной язык. На этом этапе обучения в отдельных случаях может быть специально использован сопоставительный анализ родного и русского языков.

При взаимосвязанном обучении видам речевой деятельности на базовом этапе главная роль принадлежит все-таки устной речи, а на продвинутом этапе значительно усиливается роль чтения. В процессе обучения в этот период используется уже не только обучающее чтение, но и ознакомительное. Студенты с помощью самостоятельно прочитанных текстов увеличивают не только активный, но и пассивный словарный запас, расширяют знания о культуре, истории, литературе страны изучаемого языка. Хорошо подобранные тексты сообщают не только новую информацию, но и дают «пищу для ума», способствуют развитию мышления у студентов и становлению характера.

Для студентов продвинутого этапа важным становится и расширение лингвострановедческих знаний. Читая русские художественные и публицистические тексты, разыгрывая диалоги, студенты знакомятся с русскими пословицами и поговорками, с афоризмами, с формулами русского этикета. Лингвострановедение помогает студентам правильно понимать фразы, ситуации общения и использовать в своей речи фразеологические обороты. Лингвострановедческие знания расширяют кругозор китайских студентов в области русской культуры, истории.

Большое значение для интенсификации учебного процесса имеет использование аудиовизуальных средств обучения. Сегодня в вузах Китая на занятиях по русскому языку обычно используются различные аудиовизуальные средства (предметы, карты, картинки, таблицы, схемы, видеозаписи, магнитофонные записи, кинофильмы, телевизоры, компьютеры и т.д.).

Формы и виды внеаудиторной работы для студентов, изучающих русский язык, многообразны. Конечно, преподаватель должен затратить немало сил и времени для качественной ее организации.

Реализация учебных задач была бы невозможна без организации контроля за усвоением знаний, формированием навыков и умений. В настоящее время в китайских вузах контроль подразделяется на текущий, этапный и итоговый (выпускной экзамен).

Текущий контроль осуществляется на каждом занятии в процессе усвоения студентами учебного материала. С помощью такого вида контроля преподаватель может определить конкретные затруднения студентов и устранить их в процессе дальнейшей работы.

Этапный контроль предполагает определение уровня и качества усвоения конкретной части учебной программы, то есть степень сформированности речевых навыков и умений, которые отрабатывались в течение серии уроков.

Итоговый контроль представляет собой два экзамена: устный и письменный. Письменный экзамен включает в себя материалы и задания, с помощью которых проверяются, главным образом, знания языкового материала. Устный экзамен имеет цель проверить речевые навыки и умения обучающихся. По сложившейся традиции письменный экзамен является главным.

III. Проблемы обучения русскому языку в вузах Китая

В настоящее время студенты в Китае начинают изучать русский язык в основном с 18–19 лет. К этому времени они уже овладевают родным языком (то есть китайским). Китайский язык относится к китайско-тибетской языковой семье с иероглифической письменностью. В отношении произношения система фонем китайского языка сильно ограничена. Русский язык принадлежит к индоевропейской языковой семье и имеет звукобуквенную систему письма. В русском алфавите 33 буквы, которые образуют многочисленные слоги путем соединения гласных и согласных. Звуковое письмо, которое состоит из букв, имеющих звуковое значение, сочетает в себе и произношение, и интонацию, и значение слов. Основой для их опознавания является цельность звуко-буквенного облика слова и его значения. В целом распознавание китайских иероглифов также зависит от формы и значения иероглифа, но для них более важна контурная конструкция, которая сильнее влияет на значение иероглифов, чем их произношение. Русский язык сильно отличается от китайского как в устной, так и в

письменной речи, поскольку китайско-тибетская языковая семья и индоевропейская языковая семья никак не связаны друг с другом. Это, несомненно, создает значительные трудности для китайских студентов, в том числе и психологический барьер для восприятия русского языка.

Как известно, русский язык относится к языкам флективного типа, изменение окончаний слова сложное, грамматическая структура стройная. Китайским студентам нелегко овладеть сложной системой русского словоизменения и грамматических категорий. Наибольшую сложность для них представляют категории вида, времени и многозначность глаголов, поэтому при обучении русскому языку китайских студентов необходимо уделять особое внимание обучению основным знаниям фонетики, лексики и грамматики русского языка. Интенсивная тренировка позволяет студентам приобрести и закрепить основные языковые знания и умения. Познавание языкового явления не является учебной целью. Основная цель изучения русского языка заключается в том, чтобы применить знания для общения и выражения своих мыслей.

В китайских вузах количество студентов в каждой группе достигает 30 человек. На каждого студента приходится в среднем около одной минуты на одном занятии для отдельной тренировки. Это очень затрудняет работу преподавателей по проверке знаний и умений, особенно в отношении устной речи.

Некоторые преподаватели, к сожалению, не обладают высокой квалификацией, не могут свободно говорить по-русски потому, что большинство из них после окончания вузов сразу остается работать там и у них немного возможностей повышать квалификацию и на Родине, и за границей. В результате этого они все еще используют переводно-грамматический метод, который явно устарел и не может дать положительных и эффективных результатов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики // Психология для студентов. М., 2005.
2. Леонтьев А. А. Слово в речевой деятельности. М. : УРСС, 2003.
3. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. М. : URSS, 2005.
4. Глухов Б. А. Щукин А. Н. Термины методики преподавания русского языка как иностранного. М. : Русский язык, 1993.
5. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974. С. 69.
6. Выготский Л. С. Мышление и речь. М. : Лабиринт, 2005.
7. Гао Фэнлань. Российская психолингвистика: исследование теории речевой деятельности А. А. Леонтьева. Чанчунь, 2010.
8. Философское мнение: исследование психолингвистики Л. С. Выготского. Чанчунь, 2009.

REFERENCES

1. Leont'ev A. A. Osnovy psikholingvistiki // Psikhologiya dlya studentov. M., 2005.
2. Leont'ev A. A. Slovo v rechevoy deyatel'nosti. M. : URSS, 2003.
3. Leont'ev A. A. Yazyk, rech', rechevaya deyatel'nost'. M. : URSS, 2005.

В китайских вузах в четвертом семестре проводится единый государственный экзамен по русскому языку четвертого уровня для студентов-филологов в форме тестирования. Большая часть экзамена проводится в письменной форме. Знания студентов и повышение квалификации преподавателей тесно связаны с баллами, полученными студентами на экзаменах. Ввиду этого основные усилия преподавателей концентрируются на изучении лексики и грамматики, при этом не уделяется должного внимания формированию навыков и умений устной речи и организации активной речевой практики.

Все вышесказанное неблагоприятно отражается на преподавании русского языка и снижает эффективность обучения русскому языку. Качественное обучение русскому языку китайских студентов сегодня связано с решением многих вопросов как на практическом, так и на теоретическом уровне, и для этого требуется последовательная напряженная работа китайских ученых и педагогов.

В соответствии с обозначенными проблемами в целях повышения качества и эффективности обучения и подготовки специалистов широкого профиля педагоги-русисты Китая внесли большой вклад в преобразование системы обучения русскому языку. Мы приняли такие меры, как отбор учебных пособий нового поколения, изучение языка и культуры, внедрение в учебный процесс современных педагогических средств, создание для студентов языковой среды, организация внеклассной деятельности, повышение квалификации преподавателей. Благодаря этим мерам в течение нескольких последних лет мы добились значительных результатов в обучении: в Китае сложилась собственная система преподавания русского языка как иностранного. Обучение русскому языку в китайских вузах ведется больше 60 лет. За такой продолжительный период времени преподавателями был накоплен значительный методический опыт.

4. Glukhov B. A. Shchukin A. N. Terminy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo. M. : Russkiy yazyk, 1993.
5. Shcherba L. V. Opyt obshchey teorii leksikografii // Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost'. L., 1974. С. 69.
6. Vygotskiy L. S. Myshlenie i rech'. M. : Labirint, 2005.
7. Gao Fenlan'. Rossiyskaya psikholingvistika: issledovanie teorii rechevoy deyatel'nosti A. A. Leont'eva. Chanchun', 2010.
8. Filosofskoe mnenie: issledovanie psikholingvistiki L. S. Vygotskogo. Chanchun', 2009.

*本文为2016年度海南省哲学社会科学规划课题 «服务海南公共外交的外语类院校国际化人才培养模式研究» (编号: HNSK(JD)16-27) 及2016年度海南省高等学校教育教学改革研究项目 «认知心理学视角下俄语语块教学策略的实证研究» (编号: Hnjg2016-79) 的阶段性研究成果

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов